

CURRICULUM VITAE AGORNI Mirella

1.2 EDUCATION

2001-2003 Two-year Post-Doctorate research project in Translation Studies at the University of Bologna (1/7/2001-1/7/2003). Research title: “Le teorie della traduzione nel nuovo millennio”.

1993-1998 PhD in Translation Studies, Warwick University. Thesis: ‘Translating Italy for the Eighteenth Century: British Women Novelists, Translators and Travel Writers 1739-1797’, supervised by Prof. Susan Bassnett.

1991-1992 M.A. in Translation Studies at the University of Warwick with a thesis supervised by Prof. Susan Bassnett; pass with distinction.

1990 First Class Honours Degree in Modern Languages and Literature at the University of Verona. Interdisciplinary course drawing on English and German language and literature, philology, literary history and history.

1.3 QUALIFICATIONS

2012 “Abilitazione Scientifica Nazionale”, qualification as Full Professor, “Professore di Prima Fascia”, Settore 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, from 8/8/2014 to 8/8/2023.

2003 Qualification as Professore Associato in Lingua e Traduzione, Lingua Inglese L/LIN-12, University of Verona, Decreto Rettorale 709-2003, 15/04/2003.

2. SCIENTIFIC RESPONSIBILITIES

2.1 NATIONAL AND INTERNATIONAL ACADEMIC AWARDS

2017 “Premio Pubblicazioni Alta Qualità Università Cattolica”, award for the best publications in Università Cattolica for the year 2017 (Agorni in *Cultus* 9 (2): 13-27. ISSN: 2035-2948)

2001-2002 Award for a two-year Post-Doctoral research project on the theory and history of translation.

1992-1995 Three University of Warwick Full Graduate Awards for international students for the academic years 1992-1993, 1993-1994 and 1994-1995.

1991 University of Padova, national competition: award for one-year postgraduate course in Britain.

2.2 GRANTS

2019 European grant from the DGT (European Commission) in Rome for the organization of an international Summer School in Translation Studies held at Ca’ Foscari University 24-28 June 2019 (speakers: Anthony Pym, David Katan, Luise von Flotow, Pilar Orero, Loredana Polezzi). Title: “Translation in the 21st Century and the Challenges of Sustainable Development”.

2019-2020 Research Grant from Ca’ Foscari University for a research project on the history of translation “The first international web portal on the history of translation”. Collaboration with Prof. Jean Delisle (uOttawa), Prof. Anthony Pym and Prof. Andrea Rizzi (University of Melbourne).

2018 European Grant from the DGT (European Commission) for a “Translating Europe Workshop” project held at Università Cattolica on 12-13 April 2018. Title of the event: “Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training”.

2.3 MEMBERSHIP OF SCIENTIFIC ASSOCIATIONS AND FELLOWSHIPS

1995-to date: member of the AIA, the Italian Association of English Studies.

2003: Fellowship for a three months post-doc research project at Brown University, Providence, RI.

2.4 MEMBERSHIP OF EDITORIAL BOARDS AND REFEREE APPOINTMENTS

2020-today Member of the editorial board of the new International Journal *Transkata: Journal of Language, Literature, Culture and Education* based at the University Negeri Gorontalo, Indonesia.

2018-today Member of the editorial board of *Translating Wor(l)ds*: Collana di studi sulla traduzione e traduzioni delle lingue asiatiche e nordafricane. Edizioni Ca' Foscari

2019: Guest editor, together with Cinzia Spinzi, for the special issue of *Altre Modernità*, 21, "Mind the Gap in Tourism Discourse: Translation, Mediation, Inclusion".

2018-2020 Member of the editorial board of the International Journal *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, Taylor & Francis, indexed in the Arts & Humanities Citation Index, Scopus and ERIH+.

Peer referee appointments for the following journals:

Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice; The Translator, CultusJournal: the Journal of intercultural mediation and communication; Studies on Travel Writing; ALL, Analisi linguistica e Linguistica e Letteraria; Intralinea: online translation journal, Mediazioni: rivista di studi interdisciplinari su lingue e culture.

Referee for VQR 2004-2010 and 2011-2014 (ANVUR, Italian National Agency for the evaluation of universities and research institutes)

Currently member REPRISE, register of expert peer reviewers for Italian Scientific Evaluation

2.5 DIRECTION OF RESEARCH INSTITUTES

2007-2011: Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia Campus: Director of "Centro Studi sul Turismo", Research Institute at Università Cattolica, co-financed by Lombardy Region, Ente Universitario Lombardia Ovest (EULO). Supervision of all research projects in the years 2007-2011.

<https://centridiricerca.unicatt.it/cst-centro-studi-sul-turismo-cst-staff#content>

2.6 DIRECTION OF SCIENTIFIC BOARDS FOR NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES

2019: Ca' Foscari, Venice University. Direction of the scientific committee for the organization of a Summer School on translation theory and practice organized in collaboration with the European Commission – DGT in Rome. 24-28 June 2019.

2019: Ca' Foscari, Venice University. Membership of the scientific committee for a two-day international conference on translation history held in Treviso. "Translation History/Translation Stories". 15-16 April 2019. International speakers: Prof. Lieven D'ulst and Prof. Monica Bolufer.

2018: Università Cattolica, Brescia. Direction of the scientific committee for the organization of a *TranslatingEurope Workshop* event organized at Università Cattolica

in collaboration with the European Commission. Title: “Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training”. 12-13 of April 2018.

2018 Ca’ Foscari, Venice University. Direction of the scientific committee for a one-day conference on the mediation of tourism and museum communication. “Towards an Intercultural and Socially-Inclusive Mediation”. 1 March 2018.

2017 Ca’ Foscari, Venice University: Direction of the scientific committee for one-day conference on the translation of tourism discourse. Title: “Mind the Gaps in Tourism Discourse: Translation, Mediation, Inclusion”. 11 May 2017.

2016 Organisation of a panel on directionality in translation for the international conference “Languaging Diversity/Languages and Power”, Macerata 3-5 March 2016.

2014 Università Cattolica, Brescia Campus. Direction of the scientific committee for a one-day conference on memory, language and translation, “Translation (h)as Memory” 15 May 2014.

2015 Università Cattolica, Brescia Campus, Direction of the scientific committee for a one-day conference on ESP for Mathematics and Physics : “Quale inglese per la Matematica e la Fisica? Teaching Mathematics and Physics in English at University Level”. 20 April 2015

2009 Università Cattolica, Brescia Campus. Direction of the scientific committee for a two-day International Conference on cultural tourism in Brescia: “Comunicare la città: il turismo culturale a Brescia” 19-20 November 2009. Guest speakers: Prof. Michael Cronin and Prof. Graham Dann.

2006 Università Cattolica, sede di Brescia. Direction of the scientific committee for a one day international conference on the language of tourism, “Travelling Texts/Reisende Texte, Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo” 21 December 2006. Guest speakers: Prof. Luisanna Fodde and Prof. Loredana Polezzi.

2.7 DIRECTION OF RESEARCH PROJECTS

2019-2020 Università Ca’ Foscari, research project on the history of translation “The first international web portal on the history of translation”, in collaboration with Jean Delisle (Ottawa) and Anthony Pym and Andrea Rizzi (Melbourne).

2010-2018 Università Cattolica, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, direction of a series of local research projects “Linea D1” on tourism communication as specialised discourse, tourism and memory and tourism and translation.

2006-2008 Member of the national project PRIN, “eColingua: e-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell'apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue”, directed by Prof. Christopher Taylor, within the research unit supervised by Prof. Margherita Ulrych, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

2.8 MEMBERSHIP OF DOCTORAL SCHOOLS

2020-today Member of the Doctoral School at Ca’ Foscari University, Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies

2005-2018 Member of the Doctoral School in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan.

2.9 SUPERVISION OF RESEARCH POST DOC PROJECTS

2006-2011 Academic supervision of **4** research projects, “assegni di ricerca”, financed by the Centro Studi sul Turismo for research in the field of tourism

conducted by Dr. Costanza Peverati (PhD) in the academic years 2007/8; 2008/9; 2009/10; 2010/11.

3. INTERNATIONAL MOBILITY EXPERIENCES

3.1 ORGANIZATION AND DIRECTION OF INTERNATIONAL MOBILITY PROJECTS

2019-2022 Organization and direction of 3 Erasmus + ICM mobility projects for staff and students, approved and fully funded by the European Union and allocated to Ca' Foscari University in collaboration with the University of Melbourne (Australia), Auckland (New Zealand) and Stellenbosch (South Africa).

2018-2020 Organization and direction of 2 Erasmus + ICM mobility projects for staff and students, approved and fully funded by the European Union and allocated to Ca' Foscari University in collaboration with the University of Oregon (USA) and Ottawa (Canada).

3.2 INTERNATIONAL VISITING RESEARCH AND TEACHING EXPERIENCES

2019 Visiting Scholar at the University of Ottawa for 4 weeks (20 July-19 August 2019) as organizer of an Erasmus + KA107 ICM (International Credit Mobility) project directed by Ca' Foscari University, Venice.

2018 Visiting Scholar for 2 weeks at ANU, Australian National University, in July 2018 with an Erasmus + KA107 ICM (International Credit Mobility) project from Ca' Foscari University, Venice + Visiting Scholar for another 2 weeks at the University of Melbourne in August 2018 with an Overseas exchange project from Ca' Foscari University, Venice.

2017 Visiting Scholar for 2 weeks at ANU, Australian National University, in August 2017 with an Erasmus + KA1 ICM (International Credit Mobility) project from Ca' Foscari University, Venice.

2002 Fellowship for a 3-month post-doctoral research project in Translation Studies carried out at Brown University, Providence, RI, USA.

3.4 SUPERVISION OF INSTITUTIONAL INCOMING

2020 Supervision of the incoming visit of Prof. Cristina Perissinotto, University of Ottawa in an Erasmus + KA107 ICM mobility project, 10 February- 10 March 2020.

2019 Supervision of the incoming visit of Prof. Amalia Gladhart, University of Oregon in an Erasmus + KA107 ICM mobility project, 15-30 July 2019.

2019 Supervision of the incoming visit of Prof. Luise von Flotow, University of Ottawa in an Erasmus + KA107 ICM mobility project, 15-30 July 2019.

4. OTHER INSTITUTIONAL ACTIVITIES

4.1 CONFERENCE AND SEMINAR ORGANIZATION

2020: Ca' Foscari, Venice University. Organization of a conference with Prof. Cristina Perissinotto, University of Ottawa. 11/2/2020. Title of the presentation: "La formazione e la ricerca in Canada. Storia ed opportunità".

2020: Ca' Foscari, Venice University. Organization of a conference with Prof. Ester Torres Simon, Rovira I Virgili University, Spain, 4/2/2020. Title of the presentation: "Wikipedia: good or evil? Keys to evaluate the quality of the sources".

2020: Ca' Foscari, Venice University. Organization of a webinar with Dr. Katia Castellani, Referente della Direzione Generale Traduzione della Commissione Europea, 24/11/2020. Title: "Tradurre per un'Unione Europea multilingue nell'era digitale".

2020: Ca' Foscari, Venice University. Organization of a webinar with Prof. Amanda Powell, Oregon University, Eugene. 5/5/2020. Title: "Better a Bridge than a Wall: Talking about Literary Translation".

2020: Ca' Foscari, Venice University. Organization of a webinar with Prof. Eleonora Federici, Ferrara University, 14/4/2020. Title: "Gender in Translation".

2019: Ca' Foscari, Venice University. Organisation of an international research seminar on the history, theory and practice of translation and its role in the shaping of cultural identities, 4/12/2019: "History of Trust Between East and West". Participants: Ilse Feinauer (Stellenbosch University), Monika Ganssbauer (University of Stockholm), Nicoletta Pesaro (DSAAM unive), Anthony Pym (University of Melbourne), Linda Rossato (DSLCC), Andrea Rizzi (University of Melbourne), Luise von Flotow (University of Ottawa).

4.2 MEMBER OF PHD EXAMINING COMMITTEES

2018: External Examiner for a PhD thesis submitted at the Doctoral School in Lingue e letteratura straniere moderne, Università degli Studi di Torino. 1 March 2018.

2017: Internal Examiner for the Scuola Dottorale in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (September 2017)

2017: External Examiner for a PhD thesis submitted at the Doctoral School in Studi Umanistici e Interculturali, Università degli Studi di Milano (April 2017)

2016: External Examiner for a PhD thesis submitted at the Research Centre for Languages and Cultures, Università del Salento, Lecce (December 2016)

2016: Internal Examiner for the Scuola Dottorale in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (September 2016)

2016: External Examiner for a PhD thesis submitted at the Research Centre for Languages and Cultures, School of Communication, International Studies and Languages, University of South Australia (September 2016)

2016: President of the Examining Committee of a PhD Theses in Translation Studies at the University of Tarragona, Spain (January 2016).

4.3 MEMBER OF PUBLIC SELECTION PROCEDURES FOR RESEARCHER POSITIONS

2019: Membership of the committees for a public selection procedure for no. 1 researcher position (RTDB) SSD L/LIN12, Department of Linguistic and Comparative Cultural Studies, Cagliari University, 2/10/2019.

2019: Membership of the committees for a public selection procedure for no. 1 researcher position (RTDB) SSD L/LIN12, Department of Linguistic and Comparative Cultural Studies, Ca' Foscari University of Venice, 30/8/2019.

2018: Membership of the committees for a public selection procedure for no. 1 researcher position (RTD B) SSD L/LIN12, Dept of "Scienze Umane e Sociali", Università per Stranieri di Perugia, 4 September 2018.

5. PUBLIC ENGAGEMENT

2007-2011 At the Centro Studi sul Turismo at the Brescia Campus of the Università Cattolica, I organized a series of conferences and lectures open to the public in the years 2007 – 2011 in collaboration with institutions such as Brescia Comune and Provincia. I also directed the scientific committee responsible for the organization and implementation of courses for tourist guides and tourist operators. See the following examples:

<https://centridiricerca.unicatt.it/cst-formazione-lezioni-aperte#content>

<https://centridiricerca.unicatt.it/cst-formazione-corsi-di-aggiornamento#content>

http://www.bs.unicatt.it/centrostuditurismo/immagini/pagine/news/PresentazioneBSeProvincia_pub_internaz.pdf

2006-2014 The conferences organized at the Catholic University, Brescia Campus in 2006, 2009, 2014 were recognized by the Italian Ministry of Education as training for secondary school teachers

2015 The conference “Quale inglese per la matematica e la fisica? ESP for Mathematics and Physics” (Università Cattolica, Brescia Campus, 20/4/2015) was recognized as part of the CLIL course for secondary school teachers organized by the same university and recognised by the MIUR: [https://dipartimenti.unicatt.it/scienze-storiche-filologiche-](https://dipartimenti.unicatt.it/scienze-storiche-filologiche-Giornata_insegnamento_scienze_matematiche_fisiche_in_lingua_inglese.pdf)

[Giornata_insegnamento_scienze_matematiche_fisiche_in_lingua_inglese.pdf](https://dipartimenti.unicatt.it/scienze-storiche-filologiche-Giornata_insegnamento_scienze_matematiche_fisiche_in_lingua_inglese.pdf)

2020 Promotional activity for international visitors: promoting the Treviso area. Undergraduate and postgraduate students (MLC and ITES) were actively involved as language facilitators to produce effective tourism-related communication in English (brochures, infographics, audiovisual resources etc.). This material was then used to engage both local authorities and destination stakeholders in a discussion in the course of a public event held in Treviso on 15/10/2020. Project webpage: <https://www.unive.it/pag/41218/>

6. PUBLICATIONS

6.1 MONOGRAPHIC VOLUMES AND TRANSLATIONS

2021 Forthcoming, *Translating Italy in the Early Romantic Period: Translation, Nation and Gender 1816-1834*, Peter Lang.

2015 *An Introduction to Linguistics and the Study of English*, , Milano: EDUCatt, pp. 3-136, ISBN: 978-88-6780-930-1

2002/2014 *Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing* New Edition. London & New York, Routledge ISBN: 978-1-900650-53-3

2001 Hester Lynch Piozzi, *Osservazioni e riflessioni nate nel corso di un viaggio attraverso la Francia, l'Italia e la Germania*. Translation, introduction, commentary and notes by, pp. 7-112, Firenze: Aletheia, ISBN: 88-85368-28-X

6.2 EDITED VOLUMES

2015 *Translating for Progress*, ed. by and Costanza Peverati, pp. 1-155, MILANO: EDUCatt, ISBN: 978-88-6780-941-7

2014 *Memoria, Lingua, Traduzione*, a cura di, MILANO: FrancoAngeli, pp. 1-144, ISBN: 978-88-917-1149-6

2012 *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, a cura di, MILANO: FrancoAngeli, pp. 5-152. ISBN: 978-88-204-0035-4

2012 *Comunicare la città. Turismo culturale e comunicazione. Il caso di Brescia*, a cura di, Milano: Franco Angeli, pp. 5-154. ISBN: 978-88-204-0065-1

2005 *Le teorie della traduzione oggi*, a cura di, MILANO: LED Editore, Milano, pp. 1-359. ISBN: 88-7916-284-5.

6.3 ARTICLES PUBLISHED IN ACADEMIC JOURNALS

2020 Classe A article: "From the classroom to the winery: translating Italian wine culture for international tourists", *Illuminazioni*, 54, 264-287.

2020 Classe A article: "Diversamente uguali: disabilità, turismo e nuove sfide per una comunicazione interlinguistica inclusiva", *MediAzioni*, 27, 237-255. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.

2019 Classe A article: "Challenges in the professional training of language and intercultural mediators: translating tourism cross-cultural communication", *Cultus* 12, 56-72, ISSN 2025-2948; ISSN 2035-3111.

2019 Classe A article: "Gender, Tourism and Travelling Translation", *mediAzioni*, 24, pp. 1-25. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

2019 Classe A: introduction and editing of a special issue of *Altre Modernità*, in collaboration with Cinzia Spinzi (50%): "Mind the Gap in Tourism Discourse: Translation, Mediation, Inclusion". *Altre Modernità* 21, pp. I-XXVII, ISSN 2035-<https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/11771/11052> Last accessed 18/6/2019 doi: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/11771>

2019 Classe A article: "(Dis)Abling Translation and Tourism Studies", *Altre Modernità*, 21, pp. 16-32, ISSN 2035-7680.

<https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/11630/10948> doi: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/11630>

2018 Classe A article: "Cultural Representation Through Translation: an Insider-Outsider Perspective on the Translation of Tourism Promotional Discourse", *Altre Modernità*, 20, 253-275. ISSN 2035-7680

2016 Classe A article: "Tourism Across Languages and Cultures: Accessibility Through Translation", special issue in *Cultus*, ed. by D. Katan & C. Spinzi, 9 (2): 13-27. ISSN: 2035-2948.

2016 Scientific Journal article: "Translating Science Popularisation in the Eighteenth Century: The Role of Women in the Transmission of Scientific Knowledge", special issue in *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 72 : 15-34. ISSN 0211-5913.

2012 Classe A article: "Questions of Mediation in the Translation of Tourist Texts" in *Altre Modernità*, Italia, 0, feb. 2012, 1-11. Disponibile all'indirizzo: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/1963/2213>.

ISSN: 2035-7680

2012 Scientific Journal article: "Tourism communication: the translator's responsibility in the translation of cultural difference". *PASOS*, vol. 10, 5-11, ISSN: 1695-7121

2005 Classe A article: "A Marginal(ized) Perspective on Translation History: Women and Translation in the Eighteenth Century", *Meta*, 50 (2005), 817-830. ISSN: 0026-0452

2002 Classe A article: "A Short Survey of Translation Theory: Will Translation Studies Find its Way Amidst the Echo of its Plural Voices?" , *Textus*, special issue (ed. by Keir Elam e Alessandro Serpieri), XV, 11-25. ISSN: 1824-3967

1999 Classe A article: “A Survey of the Literature on Translation: A Bibliography”, *Textus*, 12 (1999), special issue ed. by Susan Bassnett, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli and Margherita Ulrych, 481-500. ISSN: 1824-3967

1998 Scientific Journal article: “The Voice of the ‘Translatress’: from Aphra Behn to Elizabeth Carter”, *The Yearbook of English Studies*, 28 (1998), 181-195. ISSN: 0306-2473

1997 Scientific Journal article: ‘La traduzione, il doppio e la pluralità’, in *L’ombra, il doppio, il riflesso*, special issue of *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere*, Verona: Università di Verona, 7-22. ISSN: 1120-9178

1996 Scientific Journal article: “La traduzione nel settecento inglese: il vecchio e il nuovo a confronto”, *Quaderni di Lingue e Letterature*, Verona: Università di Verona, 7-22. ISSN: 1120-9178

1994 Scientific Journal article: "La traduzione inglese del Newtonianismo per le dame di Francesco Algarotti e la nascita del lettore moderno", *Quaderni di Lingue e Letterature*, VERONA: Università di Verona, 19, 11-23.

1993 Scientific Journal article: ““I Hope Somebody Cares for These Minutiae...”: Le lettere di Jane Austen’, *Quaderni di Lingue e Letterature*, Verona: Università di Verona, 18, 17-27.

6.4 BOOK CHAPTERS

2018 “Translating, Transcreating or Mediating the Foreign? The Translator’s Space of Manoeuvre in the Field of Tourism” in *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visual*, ed. by Cinzia Spinzi, Alessandra Rizzo, & Marianna Lya Zummo. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 87-105. ISBN (13): ISBN 978-1-5275-1160-6

2018 Encyclopaedic entry on “Localism”, in *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, ed. by Ives Gambier and Lieven D’Hulst, Amsterdam and New York: John Benjamins, 323-324. ISBN 9789027200990

2017 “Translating Tourism, Translating Tourist Memory”, in *Transnational Subjects: Linguistic Encounters*, vol 2, ed. by Liliana Landolfi, Eleonora Federici e Flavia Cavaliere. Napoli: Liguori, pp. 176-186. ISBN 9788820767402

2017 & Costanza Peverati: “Training Language Experts in Translation in a Transferability Perspective”, in *Specialised and professional discourse across media and genres*, ed. by Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Kim Grego, Roxanne Doerr, Milano: LED Edizioni, pp. 251-261. ISBN 978-88-6705-655-2

2015 “Introduction: Directionality in Translation”, in *Translating for Progress*, ed. by and Costanza Peverati, MILANO: EDUcatt, pp. 5-16, ISBN: 978-88-6780-941-7

2013 Abstract on monografia sulla lingua specializzata dell’Economia pubblicato in ALL, *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, a cura di M. Ulrych e M.L. Maggioni, 21 (1), p. 109. ISSN 1122-1917, ISBN 978-88-6780-070-4

2014 “Translating Figures in the Domain of Business and Economics: A Rhetorical Role for Terminology?”, in *Tradurre Figure/ Translating Figurative Language*, ed. by Donna R. Miller and Enrico Monti, Bononia University Press, pp. 85-98, ISBN: 978-88-7395-989-2

2014 “Introduzione: Memoria, Lingua, Traduzione, in *Memoria, Lingua, Traduzione*, a cura di, Milano: FrancoAngeli, pp. 7-15, ISBN: 978-88-917-1149-6

2014 “La mediazione della memoria negli studi sulla traduzione”, in *Memoria, Lingua, Traduzione*, a cura di, Milano: FrancoAngeli, pp. 27-40, ISBN: 978-88-917-1149-6

- 2014** “Intervista a Susan Bassnett e Margherita Ulrych” in *Memoria, Lingua, Traduzione*, a cura di, Milano: FrancoAngeli, pp. 133-141, ISBN: 978-88-917-1149-6
- 2012** “Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo”. In: *Travelling Texts/Reisende Texte: Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, a cura di, Milano: FrancoAngeli, pp. p. 7-21, ISBN: 978-88-204-0035-4
- 2012** “Introduzione. Comunicare la città. Brescia e la comunicazione del suo patrimonio culturale”. In: *Comunicare la città. Turismo culturale e comunicazione. Il caso di Brescia*, a cura di, Milano: FrancoAngeli, ISBN, pp. 7-16: 978-88-204-0065-1
- 2011** “Degrees of Mediation in the Translation of Tourist Texts”. In: *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*. vol. 2, pp. 437-456, Bologna: Bononia University Press, ISBN: 978-88-7395-678-5
- 2008** "Questions of Ideology and Degrees of Mediation in Translation". In: *Language and Bias in Specialized Discourse*, pp. 189-202, Milano: CUEM, ISBN: 978-88-6001-178-7
- 2007** “Locating Systems and Individuals in Translation Studies”, in *Constructing a Sociology of Translation*, ed. by M. Wolf and A. Fukari, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 123-134. ISBN: 9789027216823
- 2007** “Translation Teaching and Methodology: A Linguistic Analysis of a Literary Text”, in *Language and Verbal Art Revisited*, ed. by D. R. Miller and M. Turci, London: Equinox, pp. 197-211. ISBN: 9781845530945
- 2006** “La traduzione e le sue forme: modelli di ricerca a confronto”, in *Tradurre e comprendere: pluralità dei linguaggi e delle culture*, ed. by Rocco Pititto e Simona Venezia, Roma: Aracne, 2006, pp. 279-290. ISBN: 978-88-6042-338-2
- 2005** "Pluralismo e convergenza nella ricerca sulla traduzione". In: *La traduzione: teorie e metodologie a confronto*, a cura di, MILANO: LED Edizioni Universitarie, pp. 9-65. ISBN: 88-7916-284-5
- 2005** Didattica della traduzione: un approccio comparato all'analisi della traduzione. In: *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*. pp. 205-214, MILANO: FrancoAngeli, ISBN: 9788846470348
- 2004** Interview published in: “Forum sull’insegnamento della traduzione letteraria”, ed. by Paola Maria Filippi, *Comunicare, Lingue e Letterature*. BOLOGNA: Il Mulino Editore, 4, 2004, pp. 109-130. ISBN: 88-15-09925-5
- 2004** Translation, with introductory preface and notes, of two letters by Elizabeth Carter published in *Lettere di donne nell’Europa tra Sette e Ottocento*, ed. by Franca Zanelli Quarantini, Palermo: Sellerio, 2004, pp. 298, 299; 303. ISBN: 88-389-1955-0
- 2002** “Letteratura femminile, tradizione e traduzione: dal romanzo domestico alla rappresentazione dell’alterità culturale”, in *Le poetesse romantiche inglesi: tra identità e genere*, ed. by Lilla Maria Crisafulli e Cecilia Pietropoli, Roma: Carrocci, pp. 126-132, ISBN: 9788843023813
- 2002** “Jane Austen's Letters: the Public and the Private Spheres in the Epistolary Genre”, in *Jane Austen Oggi e ieri*, ed. by B. Battaglia, Ravenna: Longo, pp. 171-180. ISBN: 8880633481
- 2002** “Hester Piozzi’s Observations and Reflections: Italy in the Feminine”, in *Imagining Italy. Literary Itineraries in British Romanticism*, ed. by Lilla Maria Crisafulli, Bologna: CLUEB, pp. 71-80. ISBN: 88-491-1996-8

2001 “Elementi gotici nella scrittura di Jane Austen” in *Lo specchio dei mondi impossibili: il fantastico nel cinema e nella letteratura*, ed. by Cristina Bragaglia et al., Firenze: Aletheia, pp. 73-82., ISBN: 88-85368-30-1

2000 ‘Quale teoria per la pratica della traduzione multimediale?’ in *La traduzionee multimediale: quale teoria per quale testo?*, ed. by Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Christine Heiss, Marcello Soffritti e Silvia Bernardini, Bologna: CLUEB, pp. 395- ISBN: 406.88-491-1470-2

1999 ‘Translation Studies: la revisione del rapporto traduzione/originale continua’, in *Transiti Linguistici e Culturali*, vol 2, ed. by G. Azzaro e M. Ulrych, TRIESTE: Edizioni Università di Trieste, pp. 219-229. ISBN: 88-8303-021-4

1996 ‘Women Manipulating Translation in the Eighteenth Century: The Case of Elizabeth Carter’, in *The Knowledges of the Translator: from Literary Interpretation to Machine Classification*, ed. by Malcolm Coulthard and Patricia Odber de Baubeta, LAMPETER: Edwin Mellen Press, pp. 135-143. 0-7734-8826-X

1994 The Birth of the "Modern" Reader: Elizabeth Carter's Translation of Il Newtonianismo per le dame by Francesco Algarotti", in *Proceeding of the Graduate Seminar Annual Conference of the C.B.C.C.S.*, 6th-7th July 1994, ed. by Heloisa Barbosa, WARWICK: University of Warwick, pp. 1-10.

6.5 ABSTRACT PUBLISHED IN SCIENTITIC JOURNALS

2018 Abstract of articles on Traslation Studies, published in ALL, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, ed. by M.L. Maggioni & A. Murphy, 26 (1), pp. 183; 185. ISSN 1122-1917 ISBN 978-88-9335-346-5

2017 Abstract of an article on Translation Studies, published in ALL, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, ed. by A. Murphy & M. Ulrych, 25 (2), p. 227. ISSN 1122-1917; ISBN 978-88-9335-243-

2013 Abstract of a volume on ESP and Economics published in ALL, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, ed. by M. Ulrych e M.L. Maggioni, 21 (1), p. 109. ISSN 1122-1917, ISBN 978-88-6780-070-4

2003 Abstracts of articles and volumes on translation studies published in *Translation Studies Abstract*, ed. by Federico Zanettin, vol. 6, n. 1, pp. 14;27-28; 111. ISSN: 1460-3063.

7. TEACHING EXPERIENCE

7.1 DIRECTION AND COORDINATION OF DEGREE COURSES AND LANGUAGE SECTIONS

2018-today Università Ca' Foscari, Department of Linguistic and Comparative Cultural Studies (DSLCC), Associate Professor in English Language and Translation, coordinator of the 3-year Undergraduate Degree Course in Linguistic and Cultural Mediation. Scientific and organizing responsibility of the English/Spanish curriculum of the the MA in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes (ITES), Ca' Foscari University Ca' Foscari.

2014-2016 Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia Campus, direction and didactic coordination of all the English language courses (language modules taught by native speaker assistants) in the Brescia Campus for all the Faculties in Brescia as SELDA supervisor, responsible for ALL the written and oral exams at both undergraduate and postgraduate level.

2004-2015 Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia Campus, Facoltà di Scienze Linguistiche, sede di Brescia, direction and didactic coordination for all the English language courses (language modules taught by native speaker assistants) and responsible for ALL the English Language exams (oral and written) at both undergraduate and postgraduate level.

7.2 TEACHING ACTIVITIES

2018-today Ca' Foscari University, Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies, (DSLCC), Associate Professor, teaching courses in English Language and Translation for 120 hour a year.

2016-2018 Università Ca' Foscari, Venice, affidamento (contract lectureship) for two 30 hour courses, Translation from English into Italian and English Language 2, DSLCC, Campus Selise, Treviso.

2004-2018 Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche, Brescia Campus: teaching position as Associate Professor, responsible for courses at the Laurea Triennale level, "Linguistica della Lingua inglese annuale" and at the Laurea Magistrale level, "Teoria e Tecnica della Traduzione, lingua inglese" (120 hours).

2003-4 Università di Bologna, SSLMIT, Lectureship in "Translation from English into Italian, 3rd year". (Titolarità as Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80).

2003-4 Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia, lectureship and titolarità for Teoria e Tecnica della Traduzione, Lingua Inglese, Laurea Specialistica. (Titolarità as Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80).

2003-4 Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia: titolarità (Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80) "Lingua Inglese I, Laurea Specialistica".

2003-4 Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia: titolarità (Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80) "Lingua Inglese, corso avanzato", corso di Laurea in Comunicazione, Laurea Triennale.

2002-2003 Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Lectureship in Translation from English into Italian. (Titolarità as Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80).

2002-2003 Università di Bologna, SSLMIT, 19 hours as Esercitazioni in Translation Theory.

2002-2003 Università di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Titolarità as lecturer of "Lingua 2, second year" . (Titolarità as Prof. a contratto ex art. 100 DPR 382/80).

2001-2002 Università di Bologna, Centro di Poesia. Three lectures for the M.A. Degree "Traduzioni letterarie e per l'editoria".

1996-2002 Università di Bologna, SSLiMIT, Corso di Perfezionamento Post-lauream (M.A. one-year course) in Multimedia Translation: lectures on historical and theoretical aspects of translation.

1999-2002 University of Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere: three-year contract for a lectureship on literary translation and translation theory to 3rd and 4th year students. (Titolarità annuale as Prof. a contratto ex art. 100 D:P:R: 382/80).

1994-2002 Università di Bologna, Scuola Superiore in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: Lecturer in translation, responsible for the organisation and teaching of courses on specialised translation from English into Italian to 3rd and 4th year students, general translation to 2nd year students, translation theory and translation history (Titolarità annuale as Prof. a contratto ex art. 100 DPR: 382/80)

1993-1994 University of Warwick, The Language Centre: Italian language tutor. Responsible for designing and implementing beginners and post-beginners courses.

7.3 INVITED LECTURES FOR MA AND PHD PROGRAMMES, RESEARCH CENTRES AND POST-GRADUATE SCHOOLS

2020 Università degli Studi di Ferrara, Lecture for MA and PhD students in Foreign Languages. Title: “Bridging the Divide in Tourism Communication: Translation and Cultural Exchange”, 19/5/2020.

2019 Università degli Studi di Cagliari, Lecture for the MA students in Specialized Translation. Title: in "Translation and ideology: a case for *ubuntu*?" 19/12/2019.

2019 Università degli Studi di Milano, Doctoral Seminar on Translation History organized by Prof. Giovanni Iamartino: “Translation, History and Culture”, 12/4/2019.

2019 Università Ca' Foscari di Venezia, Seminario Dottorale (PhD Programme) of the Departments DSLCC e DSAAM on contemporary translation theories. Title: “Translation and Intercultural Mediation: writing the Other, rewriting for the Other”. 4/2/2019.

2018 European University Institute, Firenze. Keynote lecture at the Research Workshop “(Re)Thinking Translations: Methodologies, Objectives, Perspectives”, organized by Prof. Ann Thompson and Alessia Castagnino. Presentation title: “Women Translation and the Circulation of Scientific Knowledge in the Eighteenth Century”, 11-12/10/2018.

2018 Melbourne University, Lecture for MA and PHD students in Translation Studies, “Women translators of science”, hosted by Prof. Anthony Pym. 15/8/2018.

2018 Università di Genova, Alta scuola IANUA, Lecture for PhD and graduate students. Seminar organized by Prof. Michele Prandi. Central theme: translation and ESP: the discourses of economics and tourism. 20/4/2018.

2018 Università Ca' Foscari, Doctoral seminar on Translation Theory organized by Prof. Nicoletta Pesaro, DSAAM, Lecture on contemporary translation theories. 7/5/2018.

2017 Australian National University, Canberra, College of Arts and Social Sciences, Lecture for PHD students in Translation Studies: “Routes to Memory and Travelling Translation”; Lecture for the Humanities Research Centre: “Translating Science Popularization in the Eighteenth Century”. Seminar for the ANU Teaching Forum. Title: “Training Language Experts in Translation in a Transferability Perspective”. 1-15 Agosto 2017.

2017 Università Ca' Foscari, four Lectures at the Summer School, “Scrittura accessibile”, organized by Prof. Anna Cardinaletti. Central themes: tourism discourse and translation, accessibility and tourism communication. Giugno 2017.

2017 Lectures for the Doctoral School of Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, event organized by Prof. Dante Liano. Central themes: translation studies and ESP. Novembre 2017.

2016 Keynote lecture in the conference “Tourism Across Cultures: Accessibility in Tourist Communication, Università del Salento, Lecce, 25-27 February 2016

2007 Ceslic (Centro Studi Linguistico-Culturali), Università di Bologna, lecture on “Aspetti linguistici e traduttologici della comunicazione turistica” Event organized by Prof. Donna Miller. 14/3/2007.

2006 Università Ca' Foscari two lectures in translation theory and practice for the “Master in Traduzione Letteraria” directed by Prof. Rossella Mamoli Zorzi, Venice 20-21 January 2006.

2004 Keynote Lecture as an Invited Speaker at the conference ‘Translation and History’, Winnipeg University, Canada, 29-31 May 2004. Title: ‘Historical Research in Translation Studies : A Case for Localism?’

2001-2 Università degli Studi di Bologna, Centro di Poesia. Postgraduate Programme “Traduzioni letterarie per l’editoria”, organized by Università di Bologna, Centro di Poesia, Emilia Romagna Region, Sinform Srl e il Fondo Sociale Europeo. Four Lectures between November and March 2001-2.

1996-2002 Università di Bologna, SSLiMIT, Corso di Perfezionamento Post-lauream (M.A. one-year course) in Multimedia Translation, scientific responsibility prof. Rosa Maria Bollettieri Bosinelli. Presentation title: “Traduzione Multimediale per il cinema e la televisione”: a series of yearly lectures on historical and theoretical aspects of translation.

8. CONFERENCE PAPERS

2020 Paper presented at the conference Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano, Ca’ Foscari Università di Venezia, 12-16 ottobre 2020. Titolo: “La traduzione tra la teoria e la storia: centralità dei rapporti di fiducia e collaborazione”.

2019 Paper presented at the two-day international conference on translation history held in Treviso, Ca’ Foscari Università. “Translation History/Translation Stories”. Title: “Translation Historiography in the West”. 15-16 April 2019.

2019 Paper presented at the international research seminar on the history, theory and practice of translation, 4/12/2019: “History of Trust Between East and West”. Title: “Est and West in Translation”. Ca’ Foscari Università di Venezia.

2019 Paper presented at the XXIX AIA international conference in Padua, 5-7/9/2019. Title: “Moving languages, texts and cultures across intangible borders: Translation Studies and the role of intercultural mediators as agents of history”.

2018 Paper presented at the international conference “Mary Shelley’s Frankenstein: Circuits and Circulation”, organized by Università di Bologna in collaboration with the British Association for Romantic Studies the Open University, 19-21 September 2018. Title: “Science in the Feminine: The Role of Eighteenth-Century Women in the Circulation of Scientific Knowledge and the Myth of Italian “Filosofesse” “.

2018 Paper presented at the conference “Exploring and Translating Stratified Multilingual Landscapes”, Melbourne, La Trobe University, 10-11 August 2018. Title: “Translation Didactics and Transcultural Exchange”.

2018 Keynote lecture at the Second Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation. Università Orientale di Napoli, 8-9 February 2018. Title: “Gender, Tourism and Travelling Translation”.

2017 Paper presented at the conference Found in Translation, Università di Bergamo, September 2017, Title: “The Role of (Female) Translation in the Dissemination of Scientific Culture in Eighteenth-Century Italy”.

2017 Paper presented at the XXVIII AIA Conference, Università di Pisa, September 2017. Title: “Directionality in Translation Teaching: Old and/or new Approaches in the 21st Century?”.

2016 Paper presented at the 2016 Cerlis conference, “Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism”: “Translating Tourist Memory”, Università di Bergamo, 23-25 June 2016.

2015 Paper co-presented with Costanza Peverati at the 5th International conference Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP), Università degli Studi di Milano, 6-8 November 2015. Title: “Translation in Language-Learning Environments

in a Transferability Perspective”.

2015 Paper presented at the XXVII AIA Conference, Napoli 10-12 September 2015. Title: “Translating Tourism, Translating Tourist Memory”.

2015 Paper presented at the conference “Quale inglese per la Matematica e la Fisica? Teaching Mathematics and Physics in English at University Level”. Title: Translating Science Popularisation in the Eighteenth Century and the Birth of the New Female Reader”.

2015 Paper presented at the conference “Transcultural Amnesia: Mapping Displaced Memories”, University of Minho, Braga, Portugal - 16-18 April 2015. Title: “Memory in Translation: the Concept of Memory in Translation Studies”.

2014 Introductory lecture presented at the conference “Lingua, Memoria, Traduzione”, Università Cattolica, sede di Brescia, 15/5/2014.

2013 Paper presented at the XXVI AIA Conference, Parma 12-14 September 2013. Title: “Tourism Communication as a Form of Re-Mediation”.

2010 Paper presented at the conference “Confini Mobili. Lingua e Cultura nel Discorso del Turismo”, Università degli Studi di Milano, 10th-12th November 2010. Title: “Questions of Mediation in the Translation of Tourist Texts”.

2010 Paper presented at the ESSE 10th International Conference, Torino 12nd-14th August 2010. Title: “Ethics and Subjectivity in Translation Studies: a Western assumption?”

2009 Introductory lecture presented at the conference “Comunicare la Città. Il turismo culturale a Brescia in una prospettiva Internazionale, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia Campus, November 2006.

2006 Introductory lecture presented at the conference “Travelling Texts, Reisende Texte”, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia Campus, December 2006.

2004 Paper presented at the conference “Discourse, Ideology and Ethics in Specialized Communication”, Università degli Studi di Milano, 11th-13th November 2004. Title: “Questions of Ethics and Subjectivity in Specialized Translation”.

2003 Paper presented at the 32nd conference of the British Society for Eighteenth-Century Studies, Oxford University, U.K., 3rd-5th January 2003. Title: “The Role of Women Translators as Literary Innovators in the Eighteenth Century”.

2003 Paper presented at the conference ‘The Languages of Romanticism’ at the Università di Bologna 28th February-2nd March 2003. Title: ‘British Women Translators in the Romantic Period’.

2002 Paper presented at the international conference on translation and travel writing “Borders & Crossings III“, held at the University of Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, July 10- 13. Title: ‘Hester Piozzi's Observations and Reflections during a Journey through France, Germany and Italy (1789)’ translating Italy into the feminine.

2001 Paper presented at the conference Women Romantic Poets, Lerici, 16th-18th February 2001. Title: “Expanding the Feminine Canon via Translation: from the Domestic Novel to Representations of the Foreign”.

2001 Paper presented at the Research Seminar Italia e Inghilterra nell’Età Romantica, 1st-2nd March 2001, Università di Bologna. Title: ‘Hester Piozzi’s Travelogue Observations and Reflections: Italy in the Feminine’.

1999 Paper presented at the conference Il fantastico nel cinema e nella letteratura, Bologna University 18th-19th March 1999. Title: ‘Elementi Gotici nella scrittura di Jane Austen’.

1999 Paper presented at the conference Gender and Literary Translation, University of East Anglia, Norwich, 17th-19th December 1999. Title: 'Female Translators in the Eighteenth Century: The Role of Women as Literary Innovators'.

1998 Paper presented at the conference La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo, Università di Bologna, SSLMIT di Forlì, 2nd-4th April 1998. Title: 'Quale teoria per la pratica della traduzione multimediale?'

1996 Paper presented at the 18° Congress of the Italian Association of English Studies, Genova 30th September 1996. Title: 'Translation Studies: la revisione del rapporto traduzione/originale continua'.

1995 Paper presented at the Tempus Symposium on Translation Teaching, Graduate School for Translators and Interpreters, Misano Adriatico, 15-18 September 1995. Title 'Translators' Notes'.

1994 Paper presented at the Graduate Seminar Annual Conference of the Centre for British and Comparative Cultural Studies, Warwick University, 6th-7th June 1994. Title: 'The Birth of the Modern Reader: Elizabeth Carter's translation of Il Newtonianismo per le dame by Francesco Algarotti'.

1993 Paper presented at the ESSE/2 Conference, University of Bordeaux 4th-8th September 1993. Title: 'The Public and the Private Spheres in Jane Austen's Letters'.

1993 Paper presented at the International Conference on Translation Theory and Practice, Birmingham University 17th-19th September 1993. Title: 'Women Manipulating Translation in the Eighteenth Century: The Case of Elizabeth Carter'.

1992 Paper presented at the British Comparative Literature Association Triennial Conference Across Europe, University of Warwick 13th-16th July 1992. Title: "Jane Austen's Voice in her Letters".